

ALADIERNO

IBERIA  **AIRNOSTRUM**
REGIONAL



Castilla y León

La Semana Santa más grande del mundo

Key International Holy Week Destination



Garbiñe Muguruza

"Mi sueño es poder ser feliz
con el tenis"
*"My dream is to be able to be
happy playing tennis"*

Vitoria-Gasteiz

Capital española de la
gastronomía 2014
*Spanish gastronomy
capital 2014*

VALORIZACIÓN DE RESIDUOS

GRG • BIG BAGS

CHATARRA • PLÁSTICO • CARTÓN



**SI SU EMPRESA PRODUCE ALGUNO DE ESTOS RESIDUOS,
NOSOTROS LE PAGAMOS POR IR A RECOGERLOS.**

NO DUDE EN CONTACTAR CON NOSOTROS.

TEL.: 695 065 130

E-mail: iei@ieidelmediterraneo.com

CONTENIDO

CONTENT

Portada / Frontpage:
Procesión de Viernes Santo en
Aliste. Zamora.
*Good Friday Procession, Aliste,
Zamora.*
© Félix Marban@.



05 Bienvenido a bordo
Carta del Presidente

Welcome aboard **05**
President's letter

06 Nuestro mundo

Our World **06**

08 Castilla y León
La Semana Santa
más grande del mundo

Castilla y León **08**
Key International
Holy Week Destination

14 Garbiñe Muguruza
"Mi sueño es poder ser feliz
con el tenis"

Garbiñe Muguruza **14**
*"My dream is to be able to
be happy playing tennis"*

18 Vitoria-Gasteiz
Capital española de la
gastronomía 2014

Vitoria Gasteiz **18**
Spanish gastronomy
capital 2014

30 Motor

Motor **30**

34 Viajar con
AIR NOSTRUM

Travel with
AIR NOSTRUM **34**

36 AIR NOSTRUM
recomienda

AIR NOSTRUM
recommends **36**

37 Noticias

News **37**

38 Puerta de
embarque

Boarding gate **38**



Garbiñe Muguruza.



Plaza de la Virgen Blanca, Vitoria-Gasteiz.



PEUGEOT 308 SW.



Puerta de embarque.

Boarding gate.

ALADIerno

IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM

Editada por Air Nostrum Líneas Aéreas // Coordinador Air Nostrum: Antonio de Nó
prensa@airnostrum.es

Coordinación y producción: direccion@revistaaladierno.com
Publicidad: publicidad@revistaaladierno.com

Depósito legal: M-31.190-1995



ABOGADOS | ECONOMISTAS
carrau  **Corporación**

Entre sus áreas de especialización cuenta con un equipo de abogados, economistas y criminólogos especialista en delitos contra el orden socioeconómico, Hacienda Pública, blanqueo de capitales y en el entorno de la empresa, dirigidos por el abogado Héctor Paricio Rubio.



C/ Dr. Romagosa, 1, Planta 3º, 46002 VALENCIA (ESPAÑA)
T. (34) 96 316 28 70 / Fax (34) 96 334 53 25
www.carraucorporacion.com / e-mail: cc@carraucorporacion.com



Javier Serratosa Luján
Presidente de AIR NOSTRUM
President of AIR NOSTRUM

BIENVENIDO A BORDO WELCOME ABOARD

Estimados pasajeros:

Este mes de abril viene marcado por las vacaciones de Semana Santa. Estas fiestas de fuerte raigambre en España combinan numerosas muestras de religiosidad popular con diferentes formas de disfrute del ocio. Época de recogimiento y de reflexión para algunos y oportunidad de distracción y divertimento para otros, este periodo suele tener un elemento común de descanso, inactividad laboral y convivencia familiar.

Para atender los distintos proyectos de viaje que estas fechas propician, AIR NOSTRUM establece un periodo especial de operación, desde el viernes 11 al lunes 21, en el que cubre la demanda de desplazamientos de quienes vuelven con los suyos y de los que viajan por motivos turísticos.

Durante estas semanas, AIR NOSTRUM mantiene su operación en rutas con destino a ciudades de gran tradición en representaciones de la pasión, como Sevilla, Málaga, Santiago de Compostela, Salamanca, Burgos, León, Murcia, Granada o Valladolid. Se facilitan así los desplazamientos de quienes quieren vivir in situ esas celebraciones religiosas, arraigadas en las tradiciones locales y de gran interés histórico-artístico.

La otra gran apuesta del programa de AIR NOSTRUM en Semana Santa son las conexiones con Canarias y Baleares para quienes quieran aprovechar las vacaciones para realizar una escapada.

En total serán siete nuevas rutas desde la península a los dos archipiélagos. La operación con las islas afortunadas dispondrá de diez rutas, frente a las ocho del año pasado. En total serán 98 vuelos, 26 más que los que se realizaron en 2013 para enlazar las islas Canarias con diferentes destinos peninsulares. Este incremento de operación conlleva un aumento de un 36% en el número de plazas ofertadas, hasta alcanzar las 8.820 en los once días de programa especial.

En Baleares se concentrará otro polo de la actividad de AIR NOSTRUM con once rutas, cinco más de las ofrecidas en 2013. Las conexiones con este archipiélago se compondrán de 238 vuelos, 58 más que los programados en la anterior Semana Santa. A lo largo del programa se ofrecerán 19.860 plazas, lo que supondrá un aumento de un 39% con respecto al año pasado.

AIR NOSTRUM también refuerza operación en mercados internacionales. Especialmente relevante será la operación con Marrakech que constará de 60 vuelos en el periodo vacacional con hasta tres frecuencias diarias y un total de 5.560 plazas, un 17% más que en 2013.

Entre las rutas que unen España y Francia se refuerzan las operaciones de Madrid con Burdeos, que ve incrementada su oferta de plazas en un 28%, y Toulouse, que crece un 12%, así como la conexión de Sevilla con Toulouse, que se amplía en un 80% debido al importante aumento de demanda desde la ciudad francesa a Sevilla en este periodo vacacional.

Como ve, se presenta todo un abanico de posibilidades para ayudarle en la elección de un viaje en el que esperamos que nos elija para acompañarle.

Un saludo y buen viaje.

Dear Passengers:

Easter, with its deep rooted religious undertones, is just around the corner with its wide offer of religious and other Easter holiday activities. A time of retreat for some and entertainment for others, both have something in common: relaxation, family reunions and outings.

As in previous years, we have, at AIR NOSTRUM, prepared a special Easter holiday flight programme to cover the increase in passenger demand. Whether you are planning a family reunion or a holiday break, you might like to take note of the special Air Nostrum flight offer available from Friday, 11th April to Monday, 21st April.

We have introduced extra flights on routes to a variety of Spanish cities known, amongst other things, for their impressive religious festivities such as Seville, Malaga, Santiago de Compostela, Salamanca, Burgos, Leon, Murcia, Granada and Valladolid. Why not enjoy in situ some of Spain's most famous religious celebrations, many catalogued of great historical and artistic interest.

Passengers planning a holiday break will be provided, during the Easter period, with a variety of additional flight services to both the Canary Islands and Balearic Isles destined to reinforce our Spanish peninsular flight services to these popular archipelagos.

In this respect, we have introduced seven new flight routes from the peninsular to the Canary Islands with a total of ten compared to last year's eight available flight routes. This offer includes 98 flights, 26 more than last year, and an increase of 36% in the number of seats bringing the total offer to 8,820 seats for this eleven day Easter period.

At the same time, we shall be offering eleven flight routes to the Balearic Isles, five more than in 2013 with 238 flights, 58 more than last year. The 19,860 seats on offer represent an increase of 39% compared to the number of seats available last year.

I am pleased to confirm that we shall also be reinforcing our international flight routes with special emphasis on flight operations to and from Marrakech. A total 60 flights will be available during this year's Easter holiday period with up to three daily flight services and a total 5,560 seats, representing a 17% increase with regard to the number of seats available during the same period last year.

Finally, flight services to France offer a 28% increase on the AIR NOSTRUM Madrid-Bordeaux flight route while the Madrid-Toulouse flight route offers an increase of 12% with the Seville-Toulouse flight route marking an increase of 80% thanks to the annual increase in passenger demand from Toulouse residents during this holiday period.

As you can see, we have made a serious effort to provide you, and the rest of our passengers, with the widest possible selection of destinations and flight frequencies in order to assist you with your choice of destination for which we remain, as always, entirely at your disposition.

Kind regards and bon voyage!

SIETE NUEVAS RUTAS HA PROGRAMADO AIR NOSTRUM PARA ENLAZAR LA PENÍNSULA CON LOS ARCHIPIÉLAGOS CANARIO Y BALEAR EN SEMANA SANTA

AIR NOSTRUM HAS INTRODUCED SEVEN NEW FLIGHT ROUTES TO THE CANARY ISLANDS AND BALEARIC ISLES AS PART OF ITS SPECIAL EASTER FLIGHT PROGRAMME.

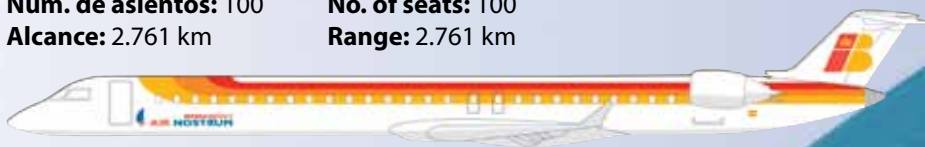


CRJ 1000

Longitud: 39,1 m
Envergadura: 26,1 m
Núm. de asientos: 100
Alcance: 2.761 km

CRJ 1000

Overall length: 39,1 m
Wingspan: 26,1 m
No. of seats: 100
Range: 2.761 km

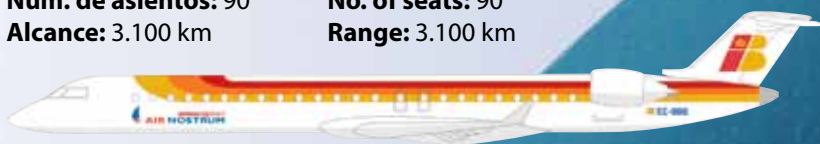


CRJ 900

Longitud: 36,4 m
Envergadura: 24,85 m
Núm. de asientos: 90
Alcance: 3.100 km

CRJ 900

Overall length: 36,4 m
Wingspan: 24,85 m
No. of seats: 90
Range: 3.100 km

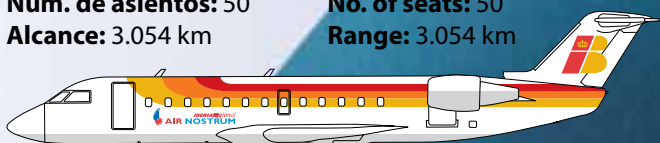


CRJ 200

Longitud: 27 m
Envergadura: 21 m
Núm. de asientos: 50
Alcance: 3.054 km

CRJ 200

Overall length: 27 m
Wingspan: 21 m
No. of seats: 50
Range: 3.054 km



ATR 72-600

Longitud: 27 m
Envergadura: 27 m
Núm. de asientos: 72
Alcance: 1.665 km

ATR 72-600

Overall length: 27 m
Wingspan: 27 m
No. of seats: 72
Range: 1.665 km





	RUTAS INTERNACIONALES
	INTERNATIONAL ROUTES
	RUTAS NACIONALES
	NATIONAL ROUTES
	RUTAS ESPECIALES DE SEMANA SANTA (del 11 al 21 de abril)
	HOLY WEEK SPECIAL ROUTES (from April 11th to 21st)



▶ Nazarenos portando un paso en la procesión de Palencia.
Penitents carrying a float during the Holy Week festivities in Palencia.



Castilla y León

La Semana Santa más grande del mundo Key International Holy Week Destination

Traducción / Translation: Jane Singleton.

Castilla y León es uno de los primeros destinos mundiales para vivir la Semana Santa. Ocho de sus localidades poseen la declaración de Interés Turístico Internacional, tres la de Interés Nacional y once la de Interés Regional. La Comunidad ofrece un sinfín de posibilidades para descubrir esta celebración, a través de procesiones, tradiciones centenarias y expresiones artísticas, pero también con una gran oferta de experiencias turísticas, propuestas gastronómicas y un programa de patrimonio artístico abierto.

La región constituye uno de los principales destinos para vivir esta celebración religiosa. De las 23 ciudades españolas que poseen la declaración de Interés Turístico Internacional en su Semana Santa, ocho están en Castilla y León (Ávila, León, Medina del Campo, Medina de Rioseco, Palencia, Salamanca, Valladolid y Zamora). Además, posee tres con categoría de Interés Nacional (Astorga, Burgos y Bajada del Ángel de Peñafiel) y once de Interés Regional (Ágreda, Aranda de Duero, Bercianos de Aliste, El Burgo de Osma, Navaluenga, Ponferrada, Sahagún, Segovia, Soria, Tordesillas y Toro).

Miles de cofrades procesionan, cada año, en verdaderos actos de fe, portando auténticas obras de arte que, por su expresionismo, parecen transformarse en museo vivo al son de un extraordinario acompañamiento musical. Una sensación difícil de describir y de olvidar, que se vive al observar las tallas procesionales, el caminar de los disciplinantes y el tañido de campanas inmersos en un silencio solemne, y siempre dentro de marcos artísticos y monumentales inigualables.

Castilla y León is one of the world's leading Holy Week destinations. Eight of its provincial Easter week festivities have been declared of International Tourist Interest while three have been declared of National Tourist Interest and eleven of Regional Tourist Interest. Processions, ancient traditions and historical and artistic monuments are just some of the things visitors will enjoy during their Easter visit to this beautiful Spanish region. Castilla y León also offers visitors a wide range of delicious gastronomic specialities, amongst other things.

Of the 23 Spanish localities declared of International Tourist Interest, 8 are located in Castilla y León (Ávila, León, Medina del Campo, Medina de Rioseco, Palencia, Salamanca, Valladolid and Zamora) while, as mentioned previously, 3 have been declared of National Tourist Interest (Astorga, Burgos and Bajada del Ángel de Peñafiel) and 11 of Regional Tourist Interest (Ágreda, Aranda de Duero, Bercianos de Aliste, El Burgo de Osma, Navaluenga, Ponferrada, Sahagun, Segovia, Soria, Tordesillas and Toro).

Thousands of Holy Week brotherhoods take part in the annual religious processions, carrying on their shoulders authentic works of art that seemingly come to life, creating an open-air museum, as they move to the sound of a variety of musical instruments. Visitors will find themselves experiencing a sensation difficult to describe and, of course, hard to forget whilst watching the "pasos" or processional statues make their way through narrow streets, accompanied by hundreds of penitents immersed in an atmosphere of solemnity set against a background of unequalled historical and monumental beauty.



► Domingo de Ramos junto a la muralla de Ávila.
Palm Sunday procession next to the city walls of Avila.

LA SEMANA SANTA DE ÁVILA SE HA INCORPORADO ESTE AÑO 2014 AL GRUPO DE DECLARADAS DE INTERÉS TURÍSTICO INTERNACIONAL.

THE HOLY WEEK FESTIVITIES IN AVILA HAVE BECOME, THIS YEAR, PART OF THE HOLY WEEK LOCALITIES DECLARED OF INTERNATIONAL TOURISM INTEREST.

ÁVILA

Esta ciudad declarada Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO, posee una procesión de gran emotividad el Miércoles Santo, la del Cristo de las Batallas. El Cristo de los Ajusticiados, también llamado Cristo de la Buena Muerte, es la imagen que preside el vía crucis de penitencia del Viernes Santo, que tiene un recorrido procesional por el contorno de la ciudad bordeando la muralla. El Martes Santo se celebra la procesión del Miserere presidida por la talla de Santa María Magdalena.

www.juntasemanasanta-avila.com

Declared a World Heritage Site by the Unesco, Avila is the scene of a number of touching processions such as the Holy Wednesday "Cristo de las Batallas" Procession. The "Cristo de los Ajusticiados", also called "Cristo de la Buena Muerte" Procession takes place on Good Friday and can be seen bordering the city's famous ancient walls. Visitors should look out for the "Miserere" Procession with its beautiful Mary Magdalene statue taking place on Holy Tuesday.

www.juntasemanasanta-avila.com

LEÓN

Esta Semana Santa se remonta al siglo XVI, contempla por igual arte y devoción. A lo largo de diez días, un total de 16 cofradías y hermandades penitenciales —algunas con más de cuatro siglos de existencia— organizan 30 procesiones, desfilan por las calles un centenar de espectaculares grupos escultóricos portados a hombros por los hermanos braceros, organizan vía crucis procesionales, rondas lírico-pasionales, conciertos y pregones; todos ellos en medio de la mayor expectación popular.

www.semanasantaleon.org

The Holy Week festivities of Leon date back to the 16th century. Festivities take place here over a period of 10 days with the participation of a total 16 brotherhoods and confraternities - some dating back four hundred years - who take part in 30 processions that include a hundred spectacular religious statues, most of which are carried on the shoulders of brotherhood members, and other popular religious activities.

www.semanasantaleon.org

► Procesión de los Pasos. León
Holy Week procession in Leon.

◀ Peregrinación del Cristo del Amor, en Medina del Campo.
"Cristo del Amor" in Medina del Campo.

MEDINA DEL CAMPO

La Semana Santa de Medina del Campo cuenta con las procesiones de disciplina más antiguas de España (1411). Comienza con la procesión de la Virgen de las Angustias el Viernes de Dolores y finaliza el Domingo de Resurrección con una procesión en la que todas las cofradías acompañan a Cristo Resucitado. Durante toda la Semana se producen procesiones entre las que destacan la procesión de la Caridad, la procesión de la Vera Cruz, la procesión del Encuentro y la procesión del Silencio.

www.semanasantamedina.com

The Medina del Campo Holy Week festivities include some of Spain's most ancient processions that are said to date back to 1411. Festivities begin with the "Virgen de las Angustias" Procession on the Friday of Sorrows and end on Easter Sunday with the "Cristo Resucitado" Procession. Visitors will find during the period leading to Easter Sunday a variety of processions that include the "La Caridad" Procession, "La Vera Cruz" Procession, "El Encuentro" Procession and "El Silencio" Procession.



MEDINA DE RIOSECO

Constituye una de las manifestaciones más importantes del panorama español por la belleza de sus tallas y el entorno monumental en el que se desarrolla. Todos los pasos son portados por los hermanos entre las angostas y medievales calles de la localidad. Impresiona especialmente la salida de los llamados Pasos Grandes, conocidos popularmente como El Longinos y La Escalera, correspondientes a los pasos de La Crucifixión y El Descendimiento.

www.semanasantaenrioseco.com

The festivities of Medina de Rioseco constitute one of Spain's most important religious festivals thanks to the beauty of the religious statues and scenario in which these are transported. These impressive Holy Week statues are generally carried through the steep medieval streets by members of the local Holy Week brotherhoods. Amongst its most impressive "pasos grandes" (large floats) are the "El Longinos" and "La Escalera" corresponding to the "La Crucifixion" and "El Descendimiento" processions.

www.semanasantaenrioseco.com

Recogida y desfile de gremios por las calles de Rioseco.
Gathering of brotherhood members on the streets of Medina de Rioseco.



PALENCIA

Mantiene activas cuatro de las cofradías penitenciales más antiguas que se crearon en la Vieja Castilla a partir del Concilio de Trento. Las tradicionales carracas son sustituidas en Palencia por el original "tararú" que identifica las paradas y reanudación del desfile a través del toque de trompeta. Gran tradición popular tiene "La llamada de Hermanos" que convoca a los cofrades con toques de corneta y golpeando las puertas con varas durante las noches de la Semana de Pasión.

www.semanasantapalencia.com

Palencia is home of the four oldest penitential fraternities of "Vieja Castilla" (Old Castile) dating from the "Concilio de Trento" (Council of Trent). The traditional "Carraca" percussion instrument is substituted in Palencia with the ancient "Tararu" wind instrument, which marks the stops and starts of the processions with a blast of sound. Another ancient tradition worth mentioning is the "La llamada de Hermanos" when nightly door banging with sticks and the sound of cornets summon the brotherhood members.

www.semanasantapalencia.com

► Hermanos del Sepulcro con la cogulla monacal escenificando el descendimiento, en Palencia.
The "Sepulcro" Brotherhood dressed in ceremonial cloaks and hoods staging the descent in Palencia.

◀ Talla salmantina de El flagelado.
"El flagelado" in Salamanca.

SALAMANCA

Conserva tradiciones centenarias como la celebración el Jueves Santo de Los Oficios en la capilla de la Universidad Vieja. Este acto litúrgico y académico está considerado entre los docentes como claustro extraordinario. El Descendimiento de Cristo, en el campo de San Francisco, es una sensación que el visitante no debe perderse porque en Salamanca la Semana Santa gana por la naturaleza del entorno: plaza de la Universidad, Casa de las Conchas, Clerecía, las dos catedrales, San Esteban, el Arrabal y el puente romano.

www.semanasantasalamanca.es

Salamanca conserves its ancient traditions with the celebration of the Los Oficios (Holy Office) on Holy Thursday in the chapel of the Old University. This act is considered a special faculty meeting by the university staff. The Descent of Christ in the Campo de San Francisco is something not to be missed during the Holy Week festivities of Salamanca, famous for the beauty of its surroundings.

www.semanasantasalamanca.es





► Paso de la cofradía de La Piedad, en Valladolid.
"La Piedad" Brotherhood float in Valladolid.

VALLADOLID

La ciudad vive con emoción los 10 días de la Pasión: sirven solo algunos ejemplos como la Procesión del Encuentro el Martes Santo, la del Nazareno el Miércoles Santo y el intenso programa de procesiones el Jueves de la Semana de Pasión, hasta llegar al gran día de la Semana Santa de Valladolid, que es el Viernes Santo, con el Sermón de las Siete Palabras, y la Procesión General de la Pasión, formada por 31 pasos, tallados en su mayoría en los siglos XVI y XVII, que sacan las 19 cofradías penitenciales.

www.jcssva.org

The city of Valladolid is famous for its Holy Week celebrations with the moving "El Encuentro" Procession taking place on Holy Tuesday and the "Nazareno" Procession on Holy Wednesday. The city offers an intense programme of events that include its famous Good Friday festivities comprising, amongst other things, the "Sermon de las Siete Palabras" and the "Procesion General de la Pasion" made up of 31 floats belonging to 19 penitential confraternities, the majority of which date back to the 16th and 17th centuries. www.jcssva.org

ZAMORA

El silencio y recogimiento nocturno contrasta con la música y la luminosidad de las procesiones diurnas, sin que por ello pierda un ápice de dramatismo la representación.

Esta Semana Santa se caracteriza por mantener tradiciones y personajes, como "El Barandales" y "El Merlú", que preceden y anuncian sonoramente el cortejo. Destacan actos como la Toma del Juramento, la salida en la madrugada del Viernes Santo del paso Camino del Calvario, o el sobrecogedor canto del Miserere, en la procesión del Yacente.

www.semanasantazadezamora.com

The silence of the nocturnal processions contrasts greatly with the music and luminosity of the daytime processions without these losing any of their dramatic connotations. The Zamora Holy Week is known for the "El Barandales" and "El Merlu", the historical characters in charge of announcing the arrival of a procession. Amongst its most important events are the "Toma del Juramento", "Camino del Calvario" dawn procession and haunting song of the Miserere in the "Yacente" Procession.

www.semanasantazadezamora.com

◀ Cofrades portan por las calles de Zamora El Cristo de la Buena Muerte. Brotherhood members carrying the "El Cristo de la Buena Muerte" float through the streets of Zamora.



SEMANAS SANTAS DE INTERÉS TURÍSTICO NACIONAL

HOLY WEEK FESTIVITIES DECLARED OF NATIONAL TOURIST INTEREST

ASTORGA

www.semanasanta-astorga.com

BURGOS

www.semanasantaburgos.com

BAJADA DEL ÁNGEL DE PEÑAFIEL

www.semanasanta.turismopenafiel.com



- 1. Escena de la Santa Cena, en Astorga. *Scene from the Last Supper in Astorga.*
 2. Paso de Pasión en la procesión de Burgos. *The processional "Pasion" float in Burgos.*
 3. Bajada del ángel en un multitudinario acto, en Peñafiel. *The "Bajada del angel", a multitudinous act in Peñafiel.*



Imagen del Cristo del Amor y la Paz durante una procesión, en Salamanca. ◀
The "Cristo del Amor y la Paz" float taking part in the Salamanca Holy Week festivities.

ELIJA SU PROPIA EXPERIENCIA

El mayor número de Semanas Santas con declaración de interés turístico internacional, las procesiones más antiguas de España y la mejor colección de escultura procesional, hacen de **Castilla y León la Semana Santa más grande del mundo**.

Del 11 al 20 de abril, tiene 10 días para vivir intensamente la Semana de Pasión en Castilla y León, pero, además, puede combinar los actos religiosos con una experiencia turística inigualable asociada a turismo rural y activo, enoturismo, cuidados y salud, ocio en la ciudad, etcétera.

En su visita a Castilla y León, conocerá su rico patrimonio a través del **Programa de Apertura de Monumentos** y, si sus vacaciones coinciden del 21 al 27 de abril, no olvide su cita gastronómica en **"De tapas por Castilla y León"**.

Busque en www.turismocastillayleon.com/semanasanta e infórmese de todo lo que le ofrece Castilla y León.

CHOOSE YOUR OWN HOLY WEEK EXPERIENCE

Castilla y León, is home of the largest number of Holy Week festivities declared of International Tourist Interest and Spain's oldest procession. It also has one of the best collections of processional statues in Spain which, together with the above, has turned it into one of the world's leading Holy Week destinations.

Visitors will, from 11th to 20th April, be able to enjoy the impressive Holy Week festivities in Castilla y León where religious events can be combined with all kinds of tourism included rural tourism, active tourism, wine tourism, wellness and health tourism, city tourism etc.

Visitors will also, from 21st to 27th April, be offered access to Castilla y León's rich patrimony through its "Apertura de Monumentos" Programme and a wide variety of delicious gastronomic delights thanks to the "De tapas por Castilla y León" Programme.

For further information, please visit the Castilla y León website at: www.turismocastillayleon.com/semanasanta



Garbiñe Muguruza

“Mi sueño es poder ser feliz con el tenis”

“My dream is to be able to be happy playing tennis”

La hispanovenezolana de tan solo 20 años se consolida día a día en la élite del tenis mundial. El año pasado fue muy duro para ella porque una lesión de tobillo la tuvo apartada de las pistas seis meses. Confiesa que ese tiempo de sufrimiento le ha ayudado a valorar lo que más le gusta en la vida, jugar al tenis. Su objetivo este año es darlo todo en las canchas, como lleva haciendo desde que empezó la temporada. La próxima vez que la podremos ver en España será en el Open Madrid el mes que viene, en el que espera obtener un gran resultado con el apoyo de la afición española.

¿Cuándo recuerda haber empuñado por primera vez una raqueta de tenis?

Recuerdo haberlo hecho en Venezuela, con mis hermanos, siendo yo muy pequeñita. Ellos me enseñaron a pegar la derecha y el revés y cómo jugar al tenis. Tendría tres o cuatro años.

¿Ha vuelto a jugar con sus hermanos mayores? Suponemos que ahora les ganará siempre...

Aún es difícil ganarles. Suelo jugar con ellos cuando tengo la oportunidad en mis vacaciones o cuando entreno. Ellos suelen venir a verme y se unen a mí.

¿Qué significa el tenis para usted?

Lo significa todo. Llevo toda la vida dedicándome a ello. Es lo más importante que he hecho en toda mi vida.

El año 2013 fue muy duro, tanto por la lesión de tobillo que le tuvo apartada seis meses de las pistas como por la operación de nariz, ¿se siente más fuerte tras haber superado esos momentos?

Sí, me siento más fuerte porque después de haber parado tanto tiempo te das cuenta de lo afortunada que eras antes cuando hacías lo que más te gustaba. Es una lección que aprendes a valorar. Fue un año muy duro pero he salido muy reforzada de él.

¿En qué superficie se siente más cómoda?

La que más me gusta es la pista dura, creo que es la que más se adapta a mi juego y en el que obtengo mejor resultado.

The Spanish-Venezuelan player has consolidated her position among the elite of world tennis at just 20 years old. Last year was a very hard year for her because of an ankle injury which kept her away from the courts for six months. She confesses that that period of suffering has helped her value what she most likes in life – playing tennis. Her objective this year is to give it her all on the courts, as she has shown since the season started. The next time we will see her playing in Spain will be at the Madrid Open next month, where she hopes to do well with the support of the Spanish fans.

When do you remember holding a tennis racket for the first time?

That was when I was very young, in Venezuela playing with my brothers. They taught me the forehand and backhand strokes, and how to play tennis. I would be three or four years old.

Do you still play against your older brothers? We suppose you always beat them now...

It's still hard to beat them. I usually play with them whenever I get the chance, on holiday or when I am training. They usually come to see me and join me.

What does tennis mean to you?

It is everything to me. I have spent my whole life playing tennis. It's the most important thing I've done in my life.

2013 was a very hard year, because of your ankle injury keeping you away from the courts for six months and your nose operation. Do you feel stronger now you have overcome that difficult period?

Yes, I feel stronger because after being away from competition for so long, I realised just how lucky I was to be able to do what I liked the most. It is a lesson you learn to value. It was a hard year, but I've come out of it even stronger.

What type of court do you feel most comfortable on?

I prefer hard courts, I think it is better for



**“ES UN AÑO
PARA PROBARME
A MÍ MISMA Y SABER
CUÁL ES MI TOPE”**

¿Cuál es su mejor golpe?

Yo creo que es el saque. Es el golpe que más depende de ti y si marcas la diferencia puedes obtener muchos puntos.

El pasado mes de enero venció en el torneo de Hobart (Australia), ¿qué supuso esa primera victoria en el WTA?

Supuso un cambio muy importante porque no esperaba, para nada, poder conseguir un título en el segundo torneo del año y después de la lesión. Fue una alegría muy grande; la recompensa de haber trabajado tanto el año pasado para recuperarme de la lesión.

¿Qué espera de lo que queda de temporada?

Espero primeramente intentar seguir igual que lo estoy haciendo. Intentaré estar al cien por cien, no tener lesiones, que es lo que más me ha estado fastidiando. Es un año para probarme a mí misma y para saber cuál es mi tope. Este año por primera vez tengo esa oportunidad.

Jugará el Open Madrid el próximo mes de mayo, ¿se siente especial en ese torneo?

Es un torneo que me gusta mucho porque es en España y me siento muy apoyada. Es uno de los grandes, de los más importantes del año. Me gusta mucho el club y la superficie (tierra) porque he entrenado mucho tiempo de mi vida en ella. Estoy encantada de que llegue pronto.

¿Un sueño tenístico?

Mi sueño es poder ser feliz con el tenis, tener éxito en lo que más me gusta y a lo que dedico toda mi vida. Y, cuando acabe mi carrera, saber que he hecho todo lo que he podido y estar satisfecha de ello.

¿Cómo es Gabiñe fuera de la pista?

Soy muy divertida, tímida también (risas). Soy muy amigable y cercana.

Si no hubiera sido tenista profesional, ¿a qué le hubiera gustado dedicarse?

Pues... periodista (risas). Hay tantas cosas que me gustan: la moda, la televisión, el periodismo, la cocina...

Vuela frecuentemente con Iberia Regional AIR NOSTRUM, ¿qué aspectos destacaría de la compañía?

He volado muchísimo con vosotros, siempre he estado muy contenta de viajar, siempre me han tratado muy bien. Los aviones son muy buenos. La verdad es que es fantástico.



**“IT IS A YEAR TO
TEST MYSELF AND
FIND OUT WHERE
MY LIMIT IS”**

the way I play, and I tend to get better results on those courts.

What is your best shot?

I think it is my serve. It is the shot that depends most on the individual player, and if you have a good serve you can score more points.

Last January you won the Hobart tournament (Australia). What did that first WTA victory mean to you?

It meant a very important change, because I didn't expect to win the second tournament of the year, and winning a tournament after my injury... It was wonderful, the reward after so much hard work last year to get over my injury.

What do you expect from the rest of the season?

I firstly hope to carry on as well as I am playing now, trying to stay at one hundred percent, without any injuries which really annoy me. It is a year to test myself and find out where my limit is. This is the first year that I can really do that.

You will be playing the Madrid Open in May. Do you feel special at that tournament?

I like the tournament a lot because it is in Spain, and I feel a lot of support. It is one of the big events for me, one of the most important ones of the year. I like the club a lot, and the surface (clay) because I have spent a lot of my life training there. I'm really looking forward to it coming round soon.

What about your dream in tennis?

My dream is to be able to be happy playing tennis, to be successful in the thing I like the most and which I have spent my life doing. And when I end my career to know I have given it my all and to be satisfied with that.

What is Gabiñe like off the courts?

I'm good fun, a bit shy too (laughs), I'm friendly and approachable.

If you weren't a professional tennis player, what would you like to be?

Hmmm... a journalist (laughs). There are so many things I like: fashion, television, journalism, cooking...

You often fly with Iberia Regional AIR NOSTRUM. What aspects about the company would you highlight?

I have flown a lot with you, and it's always been a pleasure. I have always been treated very well, the aeroplanes are good. The truth is it's fantastic.





LOGROÑO

PREPARA SUS FIESTAS EN HONOR A SAN BERNABÉ PREPARES ITS LOCAL FESTIVITIES IN HOUR OF ST. BARNABAS

Logroño, la muy noble y muy leal ciudad, prepara sus fiestas patronales y revive su historia en un ambiente renacentista. Era allá en 1521, cuando un ejército de 30.000 soldados irrumpió en la capital riojana con intención de ocuparla. Fueron 17 largos días de asedio en los que tan sólo 4.000 soldados logroñeses al mando del Duque de Nájera lograron la victoria, el día 11 de junio, día de San Bernabé. Logroño celebró su triunfo jurando el Voto al Santo, que pasó a ser patrón de la ciudad.

Las fiestas de San Bernabé, consideradas de Interés Turístico Regional, se celebran del 7 al 12 de junio con un programa repleto de actos, que atraen cada año la atención de turistas de todos los rincones del mundo. Representaciones del asedio, mercados de la época, exposiciones de armas, desfiles victoriosos, campamentos francés y español, serán algunas de las escenas cotidianas durante esos días a orillas del río Ebro y en las cercanías de la Puerta del Revellín, la única puerta que queda de las antiguas murallas de la ciudad.

Otro de los atractivos de estas fiestas es el reparto de pez, pan y vino a cargo de la cofradía del pez, que recuerda que gracias a los peces pescados a hurtadillas en el río Ebro los logroñeses se alimentaron durante la contienda. Y los más supersticiosos no deben olvidar pasar por debajo del Arco de San Bernabé que, como dice la tradición, trae suerte en el amor y cumple buenos deseos.

Logroño, that very noble and loyal city, prepares its Patron Saint Festivities and relives its history in a Renaissance environment. IT was back in 1521, when an army of 30,000 soldiers broke into the capital of La Rioja region with the intention of occupying the city. 17 long days of siege ensued during which only 4,000 soldiers in Logroño, commanded by the Duke of Nájera, managed to defeat the French on June 11th, St. Barnabas's day.

Logroño celebrated its triumph swearing their allegiance to St. Barnabas, who then became the patron saint of the city.

The St. Barnabas festivities, considered an event of regional touristic interest, are celebrated from June 7th to 12th, featuring a programme full of events which bring tourists from all corners of the world. There is a mock siege, olde-worlde market, weapons displays, victory parades, French and Spanish encampments just events that take place on the

to name some of the banks of the Ebro river and the area around Puerta de Revellin, the only remaining gate of the original city walls.

Another striking part of these celebrations is the sharing of fish, bread and wine by the "Cofradía del Pez" [Brotherhood of Fish], reminding us of how the inhabitants of Logroño managed to feed themselves from the fish they managed to poach from the river during the siege.

The most superstitious cannot fail to walk under the St. Barnabas archway, which, according to tradition, brings luck in love and makes good wishes come true.





Vitoria-Gasteiz

Capital española
de la gastronomía
2014

Spanish gastronomy
capital 2014



▶ La plaza de la Virgen Blanca es el centro neurálgico de Vitoria-Gasteiz y, cada 4 de agosto, acoge la "Bajada de Celedón" en un multitudinario acto que da inicio a las fiestas de La Blanca.

The "Plaza de la Virgen Blanca" is the nerve centre of Vitoria-Gasteiz, and every 4th of August is host to the "Bajada de Celedón" in an extremely popular act to kick off the "La Blanca" fiestas.



Vitoria-Gasteiz, sede del Parlamento y Gobierno vasco y habitada por 243.298 ciudadanos, destaca por su marcado carácter de atención medioambiental. Localidad referente en Europa en este ámbito, fue designada en 2012 European Green Capital. Pero más allá de su carácter "green", Vitoria-Gasteiz es una ciudad con una importante tradición culinaria: la calidad de sus bares y restaurantes, de sus menús y barras de pintxos, de su repostería y de sus vinos de Rioja Alavesa le han hecho valedora del título de Capital de la Gastronomía 2014.

Además, Vitoria-Gasteiz es una ciudad amable, que sorprende cuando se conoce y que centra su oferta para el visitante en distintas líneas que se complementan y enriquecen entre sí, convirtiéndola en una localidad viva y atractiva para públicos muy diversos, ¡descúbrala!

Vitoria-Gasteiz is the capital of Euskadi (Basque Country), a city of 243,298 inhabitants which stands out for its marked environmental character. Vitoria-Gasteiz today is a reference in Europe, since during 2012 it held the title of European Green Capital.

But beyond its "Green" character, Vitoria-Gasteiz is a city with a long culinary tradition: the quality of its bars and restaurants, their menus and "pintxo" bars, their confectionary and wine from the Alava side of La Rioja, have made it a worthy winner of the 2014 Gastronomy Capital.

Furthermore, Vitoria-Gasteiz is a friendly city, which surprises you the more you get to know it, centring its attractions for visitors along different, yet complementing lines which enhance each other, making it a lively, attractive city for different types of public. Discover it!





- El encanto del casco medieval de Vitoria-Gasteiz, lo convierte en el marco perfecto para disfrutar un buen menú o un picoteo a base de sabrosos pintxos.

The charm of the Medieval Centre of Vitoria-Gasteiz, make it the perfect place to enjoy a good meal or snacks with the tasty "pintxos".



- La ciudad posee una gran red de parques y zonas verdes que le hicieron valedora el título de Capital Verde Europea en el año 2012.

The city has a wide network of parks and green areas, making it worthy of European Green Capital in 2012.

RESTAURANTES Y COMERCIOS

Vitoria-Gasteiz es un referente de la mejor gastronomía. Su culto se palpa en cada expresión de la vida diaria.

En Vitoria-Gasteiz la receta del éxito se compone de bares, asadores y restaurantes de alto nivel culinario, una oferta hotelera multidisciplinar, actividades variadas con la gastronomía como elemento central, cantera de profesionales y además una oferta comercial creciente centrada en la gastronomía y el mundo de las *delicatessen*.

Vitoria-Gasteiz cuenta con una extraordinaria oferta de locales hosteleros de gran calidad. La gastronomía vitoriana está basada en productos de temporada pero no sólo se nutre de platos tradicionales. En la ciudad tiene igualmente la posibilidad de degustar platos —imaginativos y exquisitos— de la llamada "nueva cocina vasca".

Entre la gran variedad de locales existentes, podemos destacar algunos que han sido objeto de reconocimientos diversos a nivel nacional e internacional:

- Restaurante Zaldiaran, que posee una estrella Michelin y dos soles Repsol.
- El Restaurante Sagartoki tiene el premio en el XII Campeonato de España de tortilla de patata en su edición de 2010.
- Josean Merino, del restaurante MarmitaCo, ganó el premio a la Mejor Barra de Pinchos y Tapas de España 2011, en el XIII Congreso de Gastronomía de Alicante. En 2013 se hizo con el Premio a la Innovación en el Concurso de Pintxos de Euskadi.

RESTAURANTS AND SHOPS

Vitoria-Gasteiz is a benchmark for the best cuisine. Its cult is evident in every aspect of daily life.

The recipe for success in Vitoria-Gasteiz is in its bars, its steak houses and top level restaurants, a multidisciplinary hotel assortment with varied gastronomy activities as the centre piece, a host of upcoming professionals and a growing offer of shops focussing on gastronomy and delicatessen.

Vitoria-Gasteiz has an extraordinary assortment of excellent quality catering establishments. Vitorian cuisine is based on seasonal product but it is not limited to traditional dishes, because it is equally possible to dine out on the imaginative and exquisite "nouveau Basque cuisine" dishes.

Among the wide variety of local restaurants, we draw attention to some that have been acknowledged both nationally and internationally.

- Restaurante Zaldiaran: With one Michelin star and two Repsol suns.
- Restaurante Sagartoki: awarded the prize for Spanish Omelettes at the 12th Championship in 2010.
- Josean Merino, at the restaurant MarmitaCo, won the Best "Pintxos" Bar and Tapas award in Spain in 2011, at the 13th Gastronomy Congress in Alicante. In 2013 it won the Innovation Prize at the Euskadi Pintxos Competition.

Throughout the rest of the provinces, just a few





► El Restaurante El Portalón, ubicado en una Casa de Postas del Siglo XV, es uno de los más carismáticos de la capital vasca.
The "El Portalón" restaurant located in a 15th Century Coaching Inn is one of the most charismatic in the Basque capital.

En el resto de la provincia, a pocos kilómetros de Vitoria-Gasteiz se encuentran también restaurantes de gran prestigio como el excelente Marqués de Riscal, galardonado con una Estrella Michelin, ubicado en el exclusivo Hotel Marqués de Riscal y bajo la batuta del chef Francis Paniego.

En el entorno inigualable de las calles peatonales del centro y Casco Histórico de Vitoria-Gasteiz se ofrece la posibilidad de realizar compras respirando la magia de sus rincones y el encanto de sus comercios.

Tiendas *delicatessen*

Gran número de establecimientos están especializados en conservas, charcutería o quesos de gran calidad.

Confiterías, pastelerías y obradores

En muchos locales se pueden degustar creaciones dulces exclusivas de la capital alavesa como los vasquitos y nesquitas.

Enotecas

Vitoria-Gasteiz es la capital del vino. A través de sus numerosas enotecas se pueden degustar y comprar los mejores caldos de Rioja Alavesa y los más suculentos txakolís de Arabako Txakolina.

PAQUETES TURÍSTICOS ESPECIALES

La oferta turística de la ciudad durante este año pivotará, en gran medida, en torno a la enogastronomía, sin olvidar otros de sus puntos fuertes como el patrimonio, los eventos y el medio ambiente. Se crea así una completa y multidisciplinar experiencia para las personas que visiten la ciudad durante el año de su capitalidad gastronómica. Infórmese de los *gastro green weekends* en vitoria-gasteiz.org/turismo

kilometres away from Vitoria-Gasteiz there are also prestigious restaurants such as the excellent Marqués de Riscal, awarded a Michelin Star, located in the exclusive Marqués de Riscal Hotel under the orders of the chef Francis Paniego.

In an unbeatable environment such as the pedestrianized streets of the city centre and historic city centre of Vitoria-Gasteiz, wonderful shopping opportunities are available whilst breathing the atmosphere of its hidden corners and the charm of its shops.

Delicatessen shops

There are a large number of establishments specialising in excellent quality preserves, cold meats or cheese.

Confectionary, cake shops and traditional bakers

Where the exclusive sweet dishes of the Alava capital are available, such as the "vasquitos" and "nesquitas".

Wine Cellars

Vitoria-Gasteiz is the wine capital, through its numerous wine cellars where the best wines made in the Alava region of La Rioja can be tasted

and the most succulent "Txakolis" by Arabako Txakolina.

SPECIAL TOURISM PACKAGES

The offer for tourism in the city this year will largely focus on wine and cuisine, without forgetting the other strong points of the area's heritage, the events and environment, creating a complete, multi-disciplinary experience for people visiting the city over the year as gastronomy capital. Find at more about the "Gastro Green Weekends" on vitoria-gasteiz.org/turismo.



Plaza de la Virgen Blanca.



► La gastronomía vitoriana aúna creaciones y locales vanguardistas con el gusto por la tradición y los productos de la tierra. Muchos son los premios que destacan a la capital vasca en el ámbito culinario.

Durante el encuentro profesional Madrid Fusión, un gran número de cocineros nacionales con estrellas Michelin, mostraron su apoyo a la capitalidad gastronómica de Vitoria-Gasteiz.

Vitorian gastronomy is the epitome of avant-garde creations and establishments with a taste for tradition and locally produced products. Many awards have been awarded to the Basque capital for its culinary excellence. During the professional meeting Madrid Fusion, a large number of national chefs with Michelin stars gave their support to the naming of Vitoria-Gasteiz as Gastronomic Capital.





RUTA PINTXO-MENÚ CAPITAL

El Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz ha impulsado la ruta Pintxo-menú capital, una iniciativa que quiere implicar a gran número de locales hosteleros para que creen un pintxo o un menú específico con motivo de la capitalidad gastronómica 2014. Actualmente, ya son 140 los bares y restaurantes que se han adherido a esta iniciativa y componen una ruta gastronómica disponible para vitorianos y visitantes.

Además, Vitoria-Gasteiz quiere aprovechar su título para distinguirse como ciudad del aperitivo. "El mejor aperitivo" es un proyecto que pretende crear aperitivos especiales y con productos de temporada durante el año 2014 que, acompañados por sus correspondientes bebidas, se sirvan a modo de coctel en los diferentes locales de la ciudad.

GASTROMAPA

Se elaborará también un gastromapa, un elemento de comunicación con diferentes formatos que aglutinará al conjunto del sector hostelero de Vitoria-Gasteiz. Este Gastromapa servirá como material para el público local y visitante y dará una especial relevancia a aquellos locales más implicados en los actos de la capitalidad, como es el caso de los bares y restaurantes participantes en la acción "Pintxo-Menú Capital".

VITORIA-GASTEIZ, SEDE DE EVENTOS GASTRONÓMICOS

Durante todo 2014, la ciudad acogerá diferentes eventos de ámbito regional y nacional relacionados con la gastronomía que, con motivo de su título, están escogiendo a Vitoria-Gasteiz como sede. Eventos como ferias, concursos o congresos gastronómicos están eligiendo a Vitoria-Gasteiz como la ubicación ideal para obtener una mayor proyección durante el año 2014.

PINTXO-MENU CAPITAL ROUTE

This is an initiative driven from the Vitoria-Gasteiz City Hall within the framework of the 2014 Gastronomy Capital which aims to involve the highest number of catering establishments in the city to create a specific "pintxo" or menu for the capital. There are currently 140 bars and restaurants who have joined this initiative and now comprise a "gastronomic route" for locals and visitors alike.

Furthermore, Vitoria-Gasteiz wants to capitalise on its title to distinguish itself as the city of the "best appetiser". This is a project that aims to create special appetisers using seasonal produce during 2014 which, accompanied with appropriate drinks, will be served as a cocktail in the different establishments around the city.

GASTROMAP

This is a communication tool with different formats to help agglutinate the catering sector in Vitoria-Gasteiz. This Gastromap will be used by the local public and visitors placing special emphasis on the establishments that have been most involved in the acts in the regional capital, such as the bars and restaurants which take part in the "Pintxo - Menu Capital".

VITORIA-GASTEIZ, CENTRE OF GASTRONOMIC EVENTS

Throughout 2014, the city will hold different regional and national events related to gastronomy, which, in honour of the title, are choosing Vitoria-Gasteiz as the headquarters. Events such as gastronomy fairs, competitions or congresses are choosing Vitoria-Gasteiz as the ideal location to obtain major outreach in 2014.

ÚBEDA Y BAEZA



LUGARES DE INTERÉS

Visitar Úbeda y Baeza es adentrarse en la cultura del Renacimiento a través de sus calles cargadas de historia y de sus monumentos milenarios. Entre los lugares de interés que encontrará a su paso, hay algunos que no se podrá perder:

EN ÚBEDA

- Plaza Vázquez de Molina.
- Sacra Capilla de El Salvador.
- Colegiata de Santa María de los Reales Alcázares.
- Palacio de Juan Vázquez de Molina.
- Palacio del Deán Ortega.
- Hospital de Santiago.

EN BAEZA

- Plaza de Santa María.
- Catedral.
- Seminario San Felipe Neri.
- Palacio de Jabalquinto.
- Antigua Universidad.
- Plaza del Pópulo.

VIAJA AL RENACIMIENTO DEL SUR

Úbeda y Baeza, maravillas del Renacimiento. Ciudades declaradas Patrimonio Mundial por la UNESCO el 3 de julio de 2003, son dos de las localidades más bellas de la provincia de Jaén. Su espléndido conjunto monumental compuesto a base de palacios e iglesias renacentistas del siglo XVI y XVII es comparable con el de cualquier ciudad italiana. No sólo la época renacentista marcó la vida de sus habitantes sino que también, los vestigios de la cultura árabe, mudéjar y judía se pueden apreciar aún en sus estrechas y empedradas calles.

ÚBEDA Y BAEZA

Úbeda y Baeza son dos ciudades hermanadas que se encuentran al noroeste de la provincia de Jaén. Situadas en el centro de la comarca de la Loma, están rodeadas por los valles del Guadalquivir y del Guadalimar. Asentadas en unos cerros a 750 metros de altitud, les separan sólo ocho kilómetros de distancia. No sólo las hace únicas su conjunto monumental sino también la hospitalidad de sus gentes.

La excelente ubicación de ellas junto al Parque Natural de Cazorla, Segura y Las Villas, que es el mayor espacio protegido de España y el segundo de Europa declarado reserva de la biosfera por la UNESCO, y a un paso del Parque Natural de Despeñaperros, única entrada a Andalucía desde el centro de España.

VISITAR ÚBEDA Y BAEZA

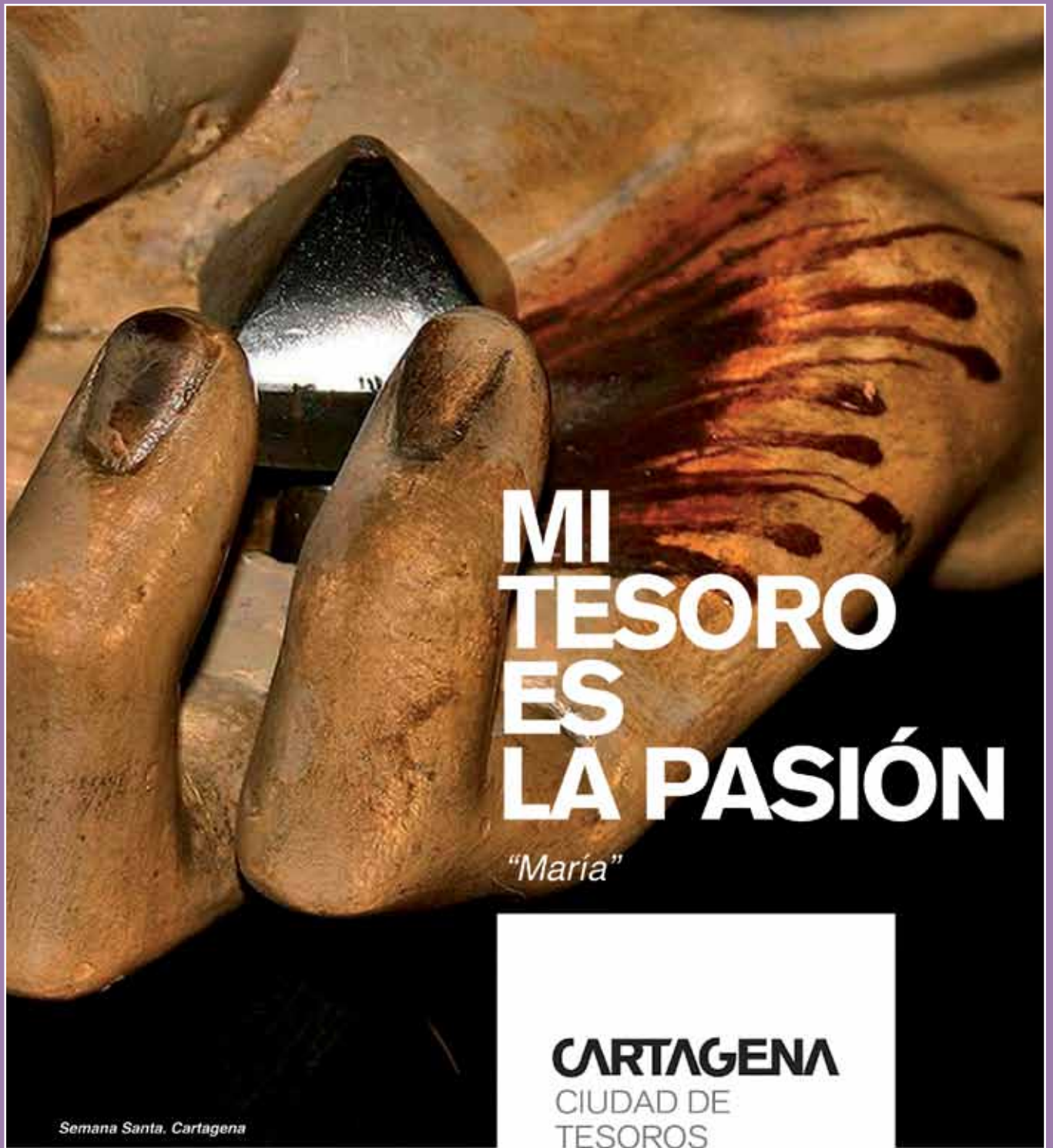
Una de las mejores épocas para visitar Úbeda y Baeza es, sin duda, durante la Semana Santa. Y es que la Semana de Pasión, como así se la conoce, está declarada de Interés Turístico Nacional desde 1980. Sus orígenes se remontan a los siglos XV y XVI, en los que surgen las primeras cofradías, algunas de ellas vigentes hoy.

En la actualidad, tanto Úbeda como Baeza, cuentan, cada una, con cerca de veinte hermandades que representan los momentos más importantes de la Pasión, Muerte y Resurrección de Jesús y el dolor de su madre la Virgen María.

La Semana Santa de Úbeda y Baeza destaca por estar a medio camino entre la solemnidad y el recogimiento propios de la castellana, y el fervor de la andaluza. La Semana Santa además, es una de las más importantes celebraciones desde el punto de vista religioso y también desde el artístico y cultural. No sólo por la belleza de las imágenes y de los pasos procesionales, conocidos como 'tronos', sino por el marco en el cual se desarrolla: calles estrechas y empedradas donde se alzan edificios palaciegos e iglesias renacentistas que se engalanan, para la ocasión, con sus mejores vestiduras. Todo ello acompañado por la mejor banda sonora a cargo de bandas de música, y de cornetas y tambores; y por aromas como el incienso, la cera y las flores.

CAMPAÑA SUBVENCIONADA POR LA INICIATIVA DE TURISMO SOSTENIBLE DE LA JUNTA DE ANDALUCÍA





MI TESORO ES LA PASIÓN

"María"

Semana Santa. Cartagena

CARTAGENA
CIUDAD DE
TESOROS

¿Cuál es el tuyo?



AYUNTAMIENTO
DE CARTAGENA

www.cartagenaturismo.es



Fotografías: Paco Berenguer.

CREVILLEN, EL NOMBRE DE LA SEMANA SANTA

La Semana Santa de Crevillent, declarada Fiesta de Interés Turístico Internacional en 2011, ya se organizaba desde el siglo XVII.

La antesala de la Semana Santa de Crevillent es la celebración del septenario a la Virgen de los Dolores (1946), coronada canónicamente, el 20 de marzo de 2010, obra del escultor Mariano Benlliure Gil. Se considera el pórtico de la Semana Santa, donde algo más de 200 voces entonan las marchas en el templo parroquial de Nuestra Señora de Belén.

El Domingo de Ramos, a la cofradía de entrada de Jesús triunfante en Jerusalén (1947), obra póstuma de Benlliure, le acompaña una ingente cantidad de palmas blancas de miles de crevillentinos. En la noche del Martes Santo, el Santísimo Cristo de difuntos y ánimas (1945), obra de Mariano Benlliure, inicia la Procesión de Penitencia, entre hachones de luz, silencio sepulcral y penitentes con hábitos cistercienses que atraviesan las callejas del casco histórico, acompañado de un coral entonando un fragmento de Venantius Fortunatus (siglo IV).

Las escenas de la Pasión se pueden contemplar el Miércoles Santo, desde el "arreglo de pasos" a media tarde; la imaginería se traslada a Belén para en la noche cerrada realizar la procesión de la Pasión: imágenes en dieciséis tronos desfilan finalizando hacia las tres de la madrugada, con música coral en motetes del siglo XVII y las mencionadas Marchas, del siglo XX. Sin solución de continuidad, la procesión del Traslado con multitud de fieles y canto coral, finaliza hacia las cuatro de la madrugada del Jueves Santo cuando, en vía crucis estacional, una participación masiva procesiona hacia la explanada del Calvario.

El más grande de los días, los maitines del Viernes Santo, que se inicia a las dos horas mediante musicales dianas floreadas, avisan a la población que está por llegar la procesión, hacia las 6 de la mañana, del Camino del Calvario, con los dieciséis

tronos anteriores, con una particularidad: dos procesiones avanzan al mismo tiempo por lugares distintos, con la finalidad de que se pueda establecer el primer abrazo: clareando el día, el Nazareno se abraza con su Madre, la Virgen Dolorosa en La Morquera, iniciando posteriormente el camino hacia el Gólgota crevillentino, donde se produce el segundo abrazo, en una planicie con la Sierra de Crevillent al fondo, vigilante y esperanzada.

A partir de este instante, la totalidad de las treinta y dos cofradías celebran el almuerzo cuaresmal secular: *pa torrat* (pan tostado), cocas, bacalao y ajos al horno, y habas, regados con buen vino, "descanso" que precede a la media mañana, que inicia la procesión Bajada del Calvario, indescriptible color, viveza, ropajes, musicalidad, para llegar a la Plaza de la Iglesia, donde se realiza el último y tercer abrazo.

Hacia el anochecer, en la procesión de la Muerte de Cristo, conjunto de Benlliure y de García Talens, entre otros, un concierto de polifonía coral interpretado por coros de Crevillent invitan al recogimiento con sordinas, luto y manolas con peineta. Kodaly y Palestrina son interpretados y crean esa atmósfera sacra que envuelve al grupo escultórico... el día más grande se ha cumplido.

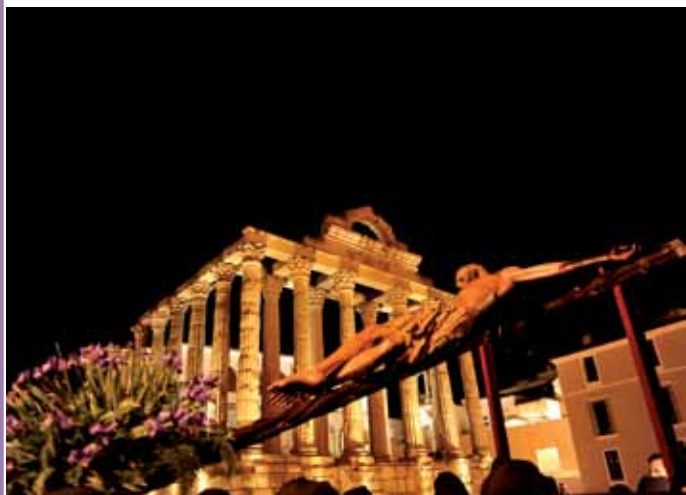
Y todo ello para que el Sábado Santo, seis cofradías, con la correspondiente polifonía coral y piezas de J. S. Bach, realcen la policromía celeste y pasional, renacentista, antecediendo al Santo Sepulcro, con una imagen de autor anónimo del siglo XVII, como colofón de la Semana de Pasión, que se agota en el Domingo de Resurrección, cuando el Resucitado se encuentra con su Santa Madre, y el volteo de campanas y, cómo no, la polifonía coral con cerca de 150 participantes, entona el glorioso Aleluya de Haëndel.



Amó la colaboración de / Con la colaboración de



SEMANA SANTA DE MÉRIDA, ALGO MÁS QUE PASIÓN



**DECLARADA DE INTERÉS
TURÍSTICO NACIONAL, FUSIONA
LAS ESTACIONES DE PENITENCIA
CON EL ENTORNO MONUMENTAL
EN UNAS CELEBRACIONES QUE
ATRAEN A MILES DE VISITANTES**

Texto: Mario Hernández.

A caballo entre la sobriedad castellana y el brillo andaluz, la Semana Santa emeritense toma su propio estilo con el discurrir de sus Estaciones de Penitencia entre restos arqueológicos como el Arco de Trajano, el Templo de Diana o el Puente Romano sobre el Guadiana, características singulares que la llevaron a obtener la declaración como Fiesta de Interés Turístico Nacional en el año 2010.

Nueve hermandades procesionan un total de 30 pasos desde el Domingo de Ramos hasta la madrugada del Domingo de Resurrección. Mostrando una imaginería que abarca escuelas tan importantes como la granadina, castellana y sevillana del siglo XVII, tallas anónimas de los siglos XIV, XV y XIX,



y tallas de imagineros actuales como Luis Álvarez Duarte, Juan de Ávalos y Eduardo Zancada.

Destaca el Vía Crucis con el Santísimo Cristo de la O, en la madrugada del Jueves Santo dentro del Anfiteatro Romano. Un acto con características únicas en el mundo.

El Ayuntamiento de Mérida, consciente de la importancia de la Semana Santa, apuesta decididamente por su promoción. Además, gracias a la inclusión de la ciudad en el grupo de ciudades Patrimonio de la Humanidad, la ciudad realiza su promoción en Ferias de Turismo como las de Nueva York, Lisboa o Toronto donde se presenta la Semana Santa como una de las principales propuestas turísticas de la ciudad que opta a ser Fiesta de Interés Turístico Internacional.





LAS ESCULTURAS MONUMENTALES DE KAWS EN EL CAC MÁLAGA

THE CAC MÁLAGA PRESENTS KAWS'S MONUMENTAL SCULPTURES

El Centro de Arte Contemporáneo de Málaga presenta la primera exposición individual en un museo de España de Kaws. Final Days es una exposición comisariada por Fernando Francés y en la que se podrán ver cinco esculturas a gran escala talladas en madera de sus conocidos Companion, entre otras figuras. Estas piezas, en sus múltiples versiones, representan el trabajo de Kaws por el que es conocido en todo el mundo, además de ser uno de los precursores del movimiento Arts & Toys. El artista transforma iconos de la cultura popular, añadiendo elementos característicos de su obra, como son las equis en lugar de ojos. Kaws es pintor, escultor, diseñador y colabora con reconocidas firmas y marcas internacionales. El artista estudió Bellas Artes en la School of Visual Arts de Nueva York. En la actualidad vive y trabaja en Brooklyn.

The Centro de Arte Contemporáneo de Málaga is presenting the first solo exhibition in a Spanish museum of Kaws, entitled Final Days. Curated by Fernando Francés, it includes five large-scale, carved wooden sculptures of his celebrated Companion, among other figures. In their numerous different versions, they represent the work for which Kaws, who is also a forerunner of the Art & Toys movement, is internationally known. The artist transforms icons of popular culture, adding elements characteristic of his style, such as x's instead of eyes. Kaws is a painter, sculptor and designer who works with leading international firms and brands. He studied Fine Arts at the School of Visual Arts in New York and now lives and works in Brooklyn.





DE AIGUA VALÈNCIA

The natural ORANGE COCKTAIL

València, on the shore of the mediterranean, produces the very best varieties of orange.

That is why this cocktail, based on natural orange juice, was born here long ago, and given the name of **AIGUA DE VALÈNCIA**.

Cherubino Valsangiacomo selects the wines and best VALENCIAN ORANGES to prepare this fruity, smooth cocktail, with its fine bubbles and low alcohol content.

AIGUA DE VALÈNCIA, served ice cold, is thus the ideal drink, for parties, after-dinner conversations, celebrations and toast on those special occasions.



**CHERUBINO
VALSANGIACOMO
BODEGA**

WWW.CHERUBINO.ES



PEUGEOT 308 SW

Polivalencia compacta

Compact polyvalence

Texto / Text: Manuel Muñoz.

Con la llegada del nuevo 308 SW, Peugeot consolida de manera sobresaliente su renovada gama compacta. Una variante que continúa con la tradición de la firma francesa en el mercado de las rancheras, con un más que destacable resultado final. Sobre la plataforma modular EMP2, ya utilizada por el modelo de cinco puertas, el 308 SW presenta una carrocería con unas dimensiones de 4,59 metros de largo, 1,80 de ancho y 1,47 de alto. Unas proporciones que combinan a la perfección una imagen dinámica a la vez que práctica, como se muestra en su comfortable interior. En este sentido, la capacidad de carga oscila entre los 660 litros iniciales y los 1.660 que se pueden alcanzar si se abate por completo la fila de asientos posterior. Además cuenta con varios detalles de gran practicidad como el hueco existente debajo de la tapa del maletero, con un espacio de hasta 70 litros para albergar todo tipo de objetos, su bajo umbral de carga, o una destacable longitud del maletero hasta la banqueta de 1,07 metros.

El puesto de mando del SW comparte con el resto de la gama el concepto Peugeot i-Cockpit que permite centrarse en la conducción gracias a la inteligente distribución de la información entre el salpicadero y la instrumentación central. Como opción se puede equipar al 308 SW con un techo panorámico de cristal de 1,69 m², que aporta una extraordinaria luminosidad al habitáculo.

With the arrival of the new 308 SW Peugeot outstandingly consolidates its revamped range of compact cars. This version continues the French firm's tradition in the estate car market, with a more than noteworthy outcome. On the modular EMP2 platform, already used by the five-door model, the 308 SW's dimensions are 4.59 metres long, 1.80 metres wide and 1.47 metres high. These proportions combine perfectly to show a dynamic, yet practical image, as is obvious from the comfortable interior. In this sense, the load capacity varies from the standard 660 litres to 1,660 litres when all the rear seats are folded away. Furthermore, there are several extremely practical details such as the space below the boot floor with the capacity to house up to 70 litres, the low load height and the length of the boot of 1.07 metres to the rear seats.

The SW's driver seat shares the feature of the rest of the Peugeot i-Cockpit concept, which means the driver can focus on driving thanks to the intelligent layout of the information between the dashboard and central instrument console. As an optional extra, the 308 SW can be fitted with a panoramic glass sunroof measuring 1.69 metres allowing an extraordinary amount of light to the inside of the vehicle.



A nivel estético, el 308 SW comparte de manera fiel con la berlina su atractivo frontal, caracterizado por emplear la tecnología Full Led, con 31 leds por faro, en los acabados superiores. La transición hacia el volumen posterior se ha realizado con una notable maestría, manteniendo en todo momento unas fluidas y dinámicas proporciones. El portón trasero destaca por su amplitud y buena terminación, gracias a detalles como unas unidades ópticas que muestran una atractiva firma lumínica gracias a sus 48 leds.

Desde su lanzamiento, el Peugeot 308 SW utiliza motores gasolina y diésel Euro6 de última generación. En gasolina las potencias van de 130 a 155 CV, mientras que las variantes diésel se sitúan entre 92 y 150 CV. Destacar entre éstas últimas la nueva versión 1.6 BlueHDi de 120 CV con caja de cambios manual de seis marchas, con un consumo medio de 3,2 l/100 y unas emisiones de sólo 85 g/km de CO₂. El próximo mes de julio, la gama estrenará el motor de 3 cilindros turbo de gasolina PureTech de 110 CV, e incluirá una caja de cambios automática de seis velocidades para la versión de gasolina de 130 CV.

As far as its looks are concerned, the 308 SW shares the attractive front end of the sedan, characterised by the Full LED technology lights, with 31 LED bulbs per headlamp, and the upper finishes. The transition towards the rear volume has been carried out extremely well, maintaining the car's fluid, dynamic proportions. The rear door is noteworthy due to its size and finish, thanks to some details such as the light cluster, conferring pleasing aesthetics with the 48 LED bulbs.

Since its launch, latest generation petrol or diesel Euro6 engines have been fitted to the Peugeot 308 SW. The petrol engines are available in power ranges from 130 to 155 hp, whereas the diesel versions produce between 92 and 150 hp. The 1.6 BlueHDi is particularly noteworthy in the latter group, producing 120 hp with a six-speed manual gear shift, average consumption of 3.2 l/100 and CO₂ emissions of only 85 g/km. Next July a new 3 cylinder turbo petrol engine will be available, the PureTech petrol engine, producing 110 hp, with the 130 hp petrol engine featuring a six-speed automatic gearbox.



Citroën C4 Cactus

El mercado de los compactos contará en breve con una de las más atrevidas y originales propuestas. Se trata del C4 Cactus, un modelo con el que Citroën incorpora una nueva alternativa que, por su tamaño de 4,16 metros de longitud se sitúa entre los C3 y C4 y está marcada por un fuerte carácter tanto a nivel estético como tecnológico. Algo que se refleja en su tratamiento estético, en el que adquieren especial importancia los denominados *Air-bump*, unas piezas integradas en los flancos y en los paragolpes que, disponibles en cuatro colores (negro, gris, duna y chocolate) permiten personalizar cada vehículo. En el interior, destaca la luminosidad y amplitud, junto a soluciones innovadoras como el *airbag* del pasajero que sale desde el techo y se despliega a lo largo del parabrisas. La gama inicial, cuenta con dos motorizaciones diésel de 92 y 100 CV y una tercera gasolina 1.2 VTi de 82 CV.

The compact car market will soon see the arrival of one of the most daring and original proposals. The C4 Cactus, a model that Citroën has added as a new alternative which, owing to its size, measuring 4.16 metres long, is positioned between the C3 and the C4 and has a strong aesthetic and technological character. This is evident in the so-called "Airbumps" incorporated in its aesthetics, which are parts fitted to the sides and bumpers available in four colours (black, grey, dune and chocolate) meaning each vehicle can be personalised. The space and light is evident inside the vehicle, along with innovative solutions such as the passenger airbag which deploys from the ceiling along the length of the windscreen. The initial range is available with a 92 hp and 100 hp diesel engine or the 1.2 VTi petrol engine producing 82 hp.



Seat León Cupra

La denominación Cupra se incorpora a la nueva gama León para consolidarse como el máximo exponente deportivo de Seat. Este modelo compacto dispone en su actual generación en dos versiones de potencia —265 y 280 CV—, lo que le lleva a situarse como el modelo de calle más potente y rápido de la historia de la gama española. Además está disponible en las carrocerías de 3 (SC) y 5 puertas.

The Cupra name is now added to the new Leon range, to consolidate it as the maximum sports version by Seat. This compact model is currently available with two power ranges, 265 hp and 280 hp, making it the most powerful and fastest street car in the history of the Spanish brand. It is also available with 3 doors (SC) or 5 doors.



Nueva gama Peugeot Partner New Peugeot Partner Range

La firma francesa revoluciona el mercado de los comerciales compactos con su nueva generación Partner. Una serie de vehículos que se aleja de las tradicionales herramientas para su exclusivo uso profesional y de carga, para ofrecer mayores prestaciones dinámicas, tecnológicas y de confort. Entre ellas destacan la variante *Office* con *wifi*, la carrocería *Tepee* o la versión con motor eléctrico.

The French firm has revolutionised the compact commercial van market with its new generation of the Partner. A range of vehicles that is somewhat removed from the traditional tools for exclusive commercial and cargo use, to provide better dynamic, technological and comfort features. Particularly noteworthy is the Office version featuring WiFi, the Tepee bodywork or the electric motor version.



Restaurante Casa Salvador

Restaurante Típico Valenciano

Avenida L' Estany, s/n
46400 Cullera, Valencia
Teléfono: 961 72 01 36
Fax: 96 173 22 46
www.casasalvador.com



Abadía ^{D'ESPI}

cocina tradicional española



CONOCE NUESTRO NUEVO LOCAL

Teléfono reservas: 96 351 20 77

Plaza del Arzobispo, 5

46003 Valencia

www.abadiadespi.com

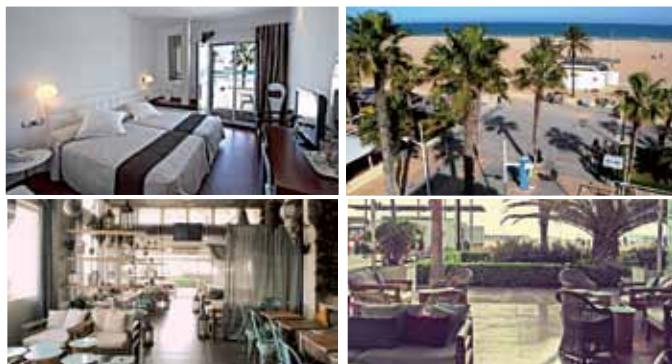
MIRAMAR

HOTEL & COCKTAIL BEACH BAR
PLAYA DE LAS ARENAS VALENCIA

Teléfono: +34 963 715 142

Paseo Neptuno, 32 46011 Valencia

www.petitmiramar.com



VENTA A BORDO

BUY ON BOARD

IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM ofrece a sus pasajeros una muy cuidada selección de alimentos y bebidas que estarán a su disposición durante el viaje. Pueden consultar la oferta gastronómica en nuestra carta menú que encontrarán en el bolsillo de delante de sus asientos.

Cincuenta referencias de productos de alimentación y cuatro menús diferentes se ofrecen a los pasajeros de todos los vuelos regulares de AIR NOSTRUM en cualquiera de las rutas que operamos.

Para que disfruten del vuelo con todos los sentidos, hemos diseñado una carta adaptada a todos los gustos que pretende satisfacer la demanda de los pasajeros en cualquier período del día, ya sea para desayuno, almuerzo, merienda o cena, o como simple aperitivo o refrigerio.

Les presentamos un catálogo de productos, todos ellos de primeras marcas nacionales e internacionales, que pueden consumir a cualquier hora del día y en el que pueden encontrar bebidas calientes y frías: cafés, infusiones, chocolate, refrescos, dos tipos de agua e incluso una selección de bebidas alcohólicas (cervezas, vino, cava, ginebra, ron y whisky). Entre la variedad de alimentos, pueden optar por bollería, magdalenas, galletas, frutos secos, patatas fritas y otros snacks salados, o decantarse por embutidos ibéricos o bocadillos.

También se ofrece la posibilidad de consumir menús establecidos que combinan varios productos y que suponen ahorros sobre las compras de artículos por separado.

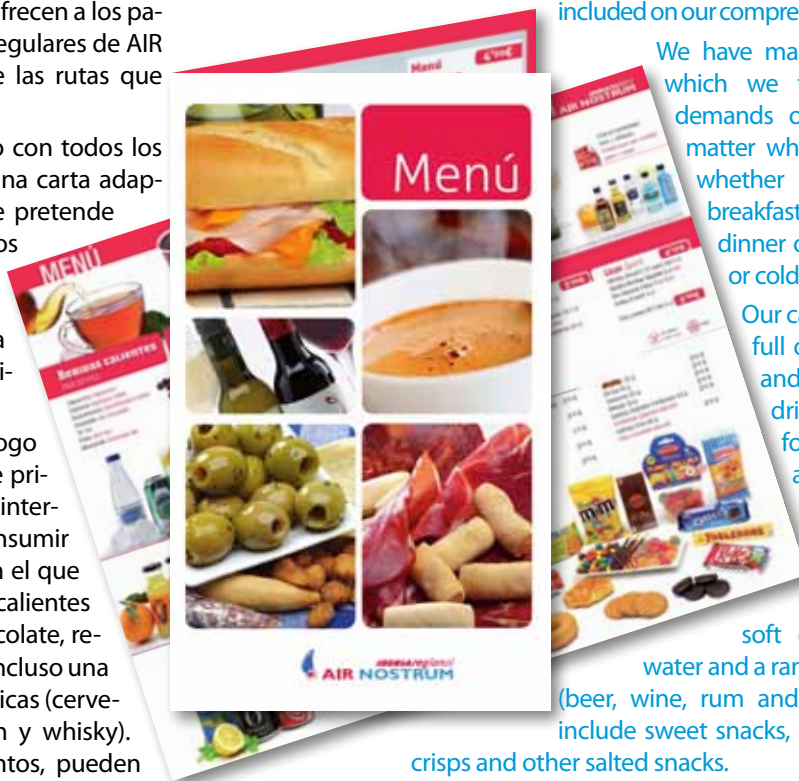
IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM provides passengers with a careful selection of food and drink during their flights. Our gastronomic offer can be found on the menu card stored in the front pocket of each seat.

The menu card includes fifty food items and four different menus available on any of the regular air flights destinations included on our comprehensive flights network.

We have made up a list of items which we trust will satisfy the demands of our passengers no matter what time of the day or whether passengers require breakfast, lunch, afternoon tea, dinner or just a simple aperitif or cold drink.

Our catalogue of products is full of top quality national and international food and drink brands available for consumption at any time of the day or night. Items include hot and cold drinks: coffee, tea, herbal tea, hot chocolate, soft drinks, two types of water and a range of alcoholic drinks (beer, wine, rum and whisky). Food items include sweet snacks, muffins, biscuits, nuts, crisps and other salted snacks.

It also includes a range of bread rolls filled with Iberian ham and cold cuts amongst other things. There are also a number of special menus combining a selection of food and drink items available, designed to provide passengers with savings when purchasing various items compared to buying items individually.



Business Class

IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM dispone en todos sus vuelos, salvo en el caso de interbaleares y la ruta de OSP Madrid-Menorca de una clase ejecutiva. Business Class ofrece un servicio especial que va a permitirle disfrutar de mostradores de facturación diferenciados, acceso a las salas VIP, una mayor franquicia de equipaje, más puntos Avios, un cuidado y selecto servicio a bordo con productos D.O., lectura a bordo gratuita durante todo el día y recepción de equipaje preferente. En todas las aeronaves de la compañía la Business Class se ubica en los asientos delanteros salvo en las unidades de ATR-72 en las que las Business Class ocupará los asientos posteriores, los más cercanos a la puerta.

Para que el servicio ofrecido cumpla exactamente con lo que esperan los pasajeros de esta compañía, el catering se sirve en vajillas de porcelana, así como en vasos y copas de cristal. Además, todos los tentempiés y aperitivos se presentan en bandejas cuidadosamente preparadas.



IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM offers, except on the internal Balearic Islands and OSP route Madrid-Menorca, a modern Business Class. The IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM Business Class offers passengers a range of bonus services. These include separate check-in desks, access to VIP rooms, increased luggage weight allowance, a greater number of Avios flight incentive points, a select on-board catering service with Denomination of Origin labelled products, free daily press and special luggage handling. The IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM Business Class is normally situated at the front of the aircraft. In the case of the ATR-72 regional jets, however, the Business Class sector can be founded located at the rear of the aircraft, next to the door.

As can be expected when flying Business Class, all IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM's Business passenger food and drink is served using china dinner sets and glasses. Snacks and appetizers are generally served on carefully prepared trays.



IBERIA  **PLUS**

Buenos Aires
a un paso,
o los que
quieras dar.

25% dto. en Avios

Air Nostrum:

Madrid-Valencia desde 3.375 Avios.

Madrid-Bolonia desde 5.625 Avios.

25% dto. en Avios

Iberia:

Madrid-México desde 18.750 Avios.

Madrid-Buenos Aires desde 22.500 Avios.

Nueva Sala VIP de Llegadas en la T4 Madrid-Barajas

Ahora con la Tarjeta Iberia Plus Oro y Platino, podrás disfrutar de la nueva Sala VIP de Llegadas después de un largo vuelo para comenzar la jornada fresco y relajado.

Escápate a Europa respondiendo a 4 preguntas

Así de sencillo es jugar a nuestro concurso Iberia Plus Quiz.

Entra en: www.revistaiberiaplusonline.com y participa.

¿Aún no eres cliente Iberia Plus? Entra en iberia.com y súbete a bordo de nuestras ventajas.

Consultar condiciones en iberia.com



EXPOSICIONES Y EVENTOS CULTURALES



EXPOSITIONS AND CULTURAL EVENTS

MÁLAGA

CAC MÁLAGA. LA MAYOR RETROSPECTIVA EN EUROPA DE VIK MUNIZ

El Centro de Arte Contemporáneo de Málaga presenta Vik Muniz, una exposición que repasa el trabajo más personal del artista brasileño, cuyo nombre da título a la exposición que ha reunido la mayor retrospectiva de sus obras en Europa.



CAC MALAGA. RETROSPECTIVE EXHIBITION IN EUROPE OF MIK MUNIZ

The Contemporary Art Centre of Malaga presents Vik Muniz, an exhibition reviewing the most personal work by this Brazilian artist, whose name is the title of the exhibition, which has brought together the largest retrospective exhibition of his work in Europe.

TENERIFE

MUSEO DE LA CIENCIA Y EL COSMOS

El objetivo de este museo es comunicar la ciencia, valiéndose para ello de todos los medios disponibles, especialmente la interactividad y la experimentación en entornos multidisciplinares que potencien los aspectos lúdicos y de percepción y análisis de la realidad, con objetos reales pero, también, con herramientas multimedia.

THE MUSEUM OF SCIENCE AND THE COSMOS

The aim of the museum is to communicate science, relying on all available means, especially interactivity and experimentation in multidisciplinary environments that enhance the gaming aspects and analysis of perception and reality, with real objects but also with multimedia tools.

LOGROÑO

"FULGORES DE PASIÓN"

El Claustro de Santa María de Palacio de Logroño (siglo XIII), alberga del 27 de marzo al 20 de abril, la exposición "Fulgores de Pasión", que plasma a través de 22 fotografías de tamaño 1,50 x 2 metros la Semana Santa de Logroño.



The St. María Cloisters in the Logroño Palace (13th Century) host the "Fulgores de Pasión" exhibition from March 27th to April 20th with 22 photographs 1.50 x 2.00 metres, depicting Holy Week in Logroño.

SEVILLA

MUSEO DEL BAILE FLAMENCO

El Museo del Baile Flamenco de Sevilla está situado en pleno centro de la ciudad, en el Barrio de Santa Cruz, entre la conocida Plaza de la Alfalfa y la catedral.

La práctica totalidad del museo está dedicado a una de las expresiones artísticas que más arraigo e importancia ha tenido en la cultura de Andalucía, como es el baile flamenco.

FLAMENCO MUSEUM

The Flamenco Museum in Seville is located in the city center, in the Santa Cruz neighborhood, between the famous Plaza Alfalfa and the Cathedral.

The whole Museum is dedicated to one of the longest established artistic expressions and an important part of the culture of Andalusia, the Flamenco.

MADRID

FERNANDO ALONSO COLLECTION

Hasta el 4 de mayo de 2014
Until May 4th 2014

El Centro de Exposiciones Arte Canal acoge la muestra "Fernando Alonso Collection", compuesta por más de 270 objetos de la colección privada del deportista, entre los que destacan los monoplazas de Fórmula 1, fórmulas de promoción y buena parte de los karts que han acompañado al piloto asturiano en su carrera deportiva.



The Centro de Exposiciones Arte Canal exhibits more than two hundred and seventy objects make up this collection, of which the highlights include Formula One single-seaters, formula feeders and many of the karts which the Asturian racing driver has driven in his sporting career. This extraordinary private collection is complemented by audiovisual presentations, interactive spaces and parallel activities that offer a complete perspective on Formula One racing.

PALMA DE MALLORCA

MUSEO DE MALLORCA MAJORCA MUSEUM

Está ubicado en la casa palacio de los condes de Ayamans, llamada popularmente *Ca la Gran Cristiana*. El recorrido del museo permite al visitante adentrarse en el 'túnel del tiempo' y así conocer la historia de Mallorca.

It is located in the mansion of the Counts of Ayamans, popularly called *Ca la Gran Cristiana*. The tour of the museum shows the visitor a time tunnel to know the history of Majorca.



VALENCIA

VALENCIA BOAT SHOW

La ciudad de Valencia acogerá del 24 al 28 de abril una nueva edición de Valencia Boat Show. Una cita ineludible para los amantes del mar que reúne a las más prestigiosas firmas náuticas en un enclave privilegiado del Mediterráneo.

Junto a la actividad propiamente empresarial, el salón ofrece un amplio programa sociocultural y deportivo orientado tanto al aficionado como al público general de cualquier edad: talleres marineros, exhibiciones, concursos, bautismos de mar....



VALENCIA BOAT SHOW

The city of Valencia will host a new edition of Valencia Boat Show from 24th to 28th April. For sea lovers, this is a must-go event that brings together the most prestigious nautical firms in a privileged enclave of the Mediterranean.

Besides the business activity itself, the boat show offers a broad socio-cultural and sports programme aimed at amateurs and general public of all ages: sailing workshops, exhibitions, competitions, sailing experiences, etc.

BERTOMEU: “LA JORNADA DE REFORESTACIÓN FOMENTA LA CONCIENCIA MEDIOAMBIENTAL Y ALIENTA LA INTEGRACIÓN LABORAL”

De las nubes a la tierra, del avión al monte, del ordenador a la azada. Como todos los años, un grupo de empleados de AIR NOSTRUM ha cambiado sus ocupaciones habituales en la empresa para coger una azada y plantar árboles. Pilotos, técnicos de cabina de pasajeros, personal de mantenimiento y oficinas, mecánicos, empleados de handling y trabajadores de todos los colectivos que componen la plantilla de AIR NOSTRUM han celebrado una jornada de reforestación con la que la empresa trata de colaborar con las medidas de protección del medio ambiente. Esta actuación, que se viene celebrando todos los años desde 2004, se enmarca dentro del Proyecto Papel, una iniciativa de voluntariado corporativo con la que medio centenar de empleados, incluidos directivos, dedican un día laboral a plantar un número de árboles similar a los consumidos.

Carlos Bertomeu, consejero delegado de AIR NOSTRUM, tiene muy claro la relevancia de esta actuación pese a los tiempos de crisis que atravesamos: “La jornada de reforestación fomenta la conciencia medioambiental y alienta la integración laboral, por eso hemos considerado que era muy importante mantenerla.”

Plantar árboles y sembrar buen ambiente laboral. Esa doble perspectiva se ve favorecida con esta acción que trata de poner a la empresa en paz con la naturaleza.

“Por unas horas los directivos se quitan sus corbatas, los mecánicos sus monos, el personal de vuelo sus uniformes y se pasan un día realizando un trabajo en equipo que supone toda una actividad integradora; después una gran comida de confraternización remata la jornada”, describe Bertomeu.

“Por otro lado, —señala el consejero delegado— esta actuación tiene un alto contenido ejemplarizante, en línea con el compromiso de la empresa de minimizar el impacto ambiental de su actividad, y recuerda a la plantilla que tenemos que ser consecuentes con la asunción de esta responsabilidad que devolverá a la naturaleza los recursos que tomó de ella”.

La reforestación de este año se ha centrado en especies vegetales autóctonas de la zona de Enguera, fundamentalmente pino carrasco, enebro rojo y romero.

Considerando que sólo la mitad de lo plantado prospera y que la vida media de un árbol es de 60 años, se estima que lo plantado en la pasada jornada compensará a lo largo de su vida 180 toneladas métricas de CO₂. En igual cálculo, los árboles plantados desde 2004 por Air Nostrum compensarán a lo largo de todo su ciclo de vida 1.492 toneladas métricas de CO₂.



Una de las trabajadoras de AIR NOSTRUM prepara el hoyo para plantar un pino carrasco.

An AIR NOSTRUM employee prepares the ground for a Kermes pine tree sapling.

CARLOS BERTOMEU: “REFORESTATION INCREASES ENVIRONMENTAL AWARENESS AND ENCOURAGES WORK INTEGRATION”

From the sky above to the ground below, from the inside of an aircraft to a hillside, the keyboard of a computer to a hoe, a group of AIR NOSTRUM employees leave their everyday working duties to take up a garden hoe and plant trees. Aircraft pilots, flight attendants, maintenance workers, office staff, mechanics, handling staff and other AIR NOSTRUM employees spend a day out in the countryside reforesting in line with the company's environmental policy. Air Nostrum began its reforesting activities in 2003 following the introduction of its “Proyecto Papel” (Paper Waste Project). Approximately 50 employees, including company management members, volunteer each year to spend a day planting the number of trees needed to make the amount of paper consumed by the company.

The Chief Executive Officer of AIR NOSTRUM, Mr. Carlos Bertomeu, is aware of the importance of this reforestation activity in spite of the difficulties presently being experienced: “Reforestation increases environmental awareness and encourages work integration which is why we feel it is so important to continue with this yearly activity.”

Planting trees and sowing a satisfying work environment, two very good reasons to continue with this practise aimed at giving back to nature part of what has been taken.

“Company executives take off their ties, mechanics their overalls and flight staff their uniforms for a few hours to spend some time together in an out of the ordinary team environment which includes, amongst other things, enjoying a meal together before returning home”, explains Mr. Bertomeu.

“In addition, this type of activity sets an example, bringing to the forefront the company's plans for reducing the environmental impact of its business activities, reminding employees of the importance of returning to nature what belongs to nature”, underlined the Chief Executive Officer of AIR NOSTRUM.

This year's reforestation activities were aimed at replacing autochthonous plant species from the Enguera area. These included mainly Kermes pine, red juniper and rosemary.

If we were to consider that only half of the plants planted were to actually prosper and that trees have a general average life span of 60 years, the number of plants planted during this year's reforestation activities will eventually compensate for the production of 180 metric tons of CO₂. Using the same calculus, it is possible to estimate that the total number of plants planted by Air Nostrum since it began reforesting in 2003 will ultimately compensate for the production of 1,492 metric tons of CO₂.



CRJ Y ATR: LOS CERCANÍAS DE BALEARES

CRJ AND ATR: BALEARIC COMMUTER SERVICE

Texto / Text: **Javier Ortega Figueiral.**

Escritor y periodista especializado en temas aéreos y marítimos.

Writer and journalist specialised in aviation and maritime topics.

Traducción / Translation: **Jane Singleton.**

Marina Botafoch, Ibiza 08:40 de la mañana. Es miércoles 12 de marzo: he pedido el segundo café mientras hojeo el Diario de Ibiza en la terraza del Capuccino. La vista es inmejorable: a la derecha, la icónica imagen de Dalt Vila, la parte amurallada de la ciudad. Al frente, el faro de Botafoch, iluminando las aguas de las pitiusas desde 1861, mientras que en la entrada del puerto, uno de los incansables buques de Baleària entra por enésima vez procedente del puerto de La Savina, Formentera. El sol aún no está muy alto y desde el cielo llega un zumbido suave: un CRJ900 de AIR NOSTRUM cruza el cielo de izquierda a derecha, configurado para el aterrizaje en la pista 24.

“Ya está aquí el avión, ¿vamos a buscarle?” oigo que le comenta una chica a otra a dos mesas de distancia. Dan unos pasos, arrancan un viejo Volkswagen escarabajo que aun luce la antigua matrícula provincial de Baleares y salen rumbo al aeropuerto para buscar a alguien que llegaba en ese avión procedente de Palma de Mallorca que ha aterrizado puntual en la isla.

Si usted está leyendo ahora esto, es que está bordo de uno de los reactores Bombardier CRJ o los turbohélices ATR de AIR NOSTRUM y no le cuento nada nuevo hablándole de las ventajas de viajar en avión o la importancia de la puntualidad, pero sí puedo incidir en una cosa a la que a veces no se le da tanta importancia si uno no vive en una isla. Y es que el avión es indispensable en la realidad diaria de Mallorca, Menorca o Ibiza, ya no tan solo para ‘saltar’ a la península sino para la cohesión territorial de Baleares, una comunidad de 1,1 millones de habitantes para los que los aparatos de esta compañía hacen las veces de tren regional o de cercanías.

En la temporada de invierno, 12 vuelos diarios unen Son Sant Joan con los otros dos aeropuertos de la comunidad: seis de ida y vuelta, frecuencias que prácticamente se llegan a doblar en la temporada estival. En todo caso, sea invierno o verano, como mínimo un avión duerme todas las noches en Ibiza y Menorca para despegar a primera hora de la mañana rumbo a Mallorca.

Para el balear, como para el canario o el melillense, un avión como este en el que está volando es un instrumento de trabajo. Es fácil distinguir quién es isleño y quién no cuando viajas en uno de los saltos interinsulares: no es tan solo que se conozcan pasajeros y tripulantes, sino la soltura con la que se mueven los viajeros frecuentes que tienen que realizar gestiones de cualquier tipo en la otra isla. Están como en casa, porque el vuelo forma parte de sus circunstancias: el CRJ o el ATR ya no es solo un avión sino también un tren rumbo al trabajo, al médico, a una reunión, a un almuerzo, a una fiesta...

Botafoch Marina, Ibiza, 8.40 a.m. It is Wednesday, 12th March and I have just ordered another coffee while browsing through the Ibiza Daily on the terrace of the Capuccino Cafe. The view is unbeatable: to my right the iconic view of Dalt Vila with its ancient city walls, in front of me, the Botafoch Lighthouse in charge of lighting up the island’s coastline since 1861 and at the entrance to the port, one of the tireless Balearia ferry boats arrives in Ibiza for the thousandth time on its way from the La Savina Port in Formentera. The sun is still low and I can now hear the gentle drone of an AIR NOSTRUM CRJ900 flying across the sky from left to right as it prepares to land on Runway 24.

I overhear a girl, sitting a couple of tables away from me, say to her friend, “The plane is about to land, shall we get going?” I watch as she and her companion get into a Volkswagen beetle with its old Balearic number plate and drive off towards the airport to meet whoever it is arriving on the flight from Palma de Mallorca.

If you are reading this article, you are most likely aboard one of AIR NOSTRUM’s regional Bombardier CRJ jets or ATR turboprops, so I do not have to tell you about the advantages of flying or the importance of punctuality although, I might mention something that is not always apparent, especially if you live on the mainland and that is how aircraft have become an indispensable part of everyday life on the Majorca, Minorca and Ibiza islands, not only for ‘hopping’ over to the peninsular, but for the territorial cohesion of the Balearic Isles with its community of 1.1 million inhabitants. Can it come as a surprise then that aircraft have come to play such an important role in the absence of a commuter train service?

During the winter season, a total of 12 daily flights connect Ibiza’s Son Sant Joan airport with two other local airports: six return flights with nearly double that number during the summer season. Whatever the case, whether winter or summer, you will always find at least one aircraft on a stay-over in Ibiza and Minorca ready to fly to Majorca first thing the following morning.

For those residing in the Balearic Isles (or Canary Islands or Melilla), the plane you are flying on represents a work tool. As a resident, it is easy to distinguish between residents and visitors when travelling on one of the AIR NOSTRUM inter-island flights, not only as a familiar face, but because of the ease with which they move around a neighbouring island. It is clear they feel completely at home, flying has become part of their life: the CRJ or ATR is not just any old plane; it is a commuter train taking people to work, to the doctor, to a meeting, to lunch, to a party, etc.

¿Qué Abba hotel te falta por conocer?
 Which Abba hotel haven't you met?
 Quel Abba hôtel ne connais-tu pas encore?
 Welches Abba hotel kennen Sie noch nicht?
 Ktorý Abba hotel Vám chýba spoznať?



Lo primero,
 una sonrisa.



A smile
 counts most.



Avant tout,
 un sourire.



Úsmev na
 prvom mi



Zuerst
 ein lächeln.



Si deseas recibir todas las novedades, ofertas y promociones de abba Hoteles, descárgate este QR y te mantendremos informado.
 If you wish to receive all the abba Hotels news, offers and promotions, download this QR and we will keep you informed.

abbahotels.com

CENTRAL DE RESERVAS
 BOOKING OFFICE
 CENTRALE DE RESERVATIONS
 RESERVIERUNGSZENTRALE
 REZERVACNE ODDLENIE

+34 902 153 163
 24 h





POLICLINICA GIPUZKOA



www.policlinicagipuzkoa.com

**POLICLÍNICA GIPUZKOA,
REFERENTE DE LA SANIDAD
PRIVADA EN EUROPA**



Visite San Sebastián, su salud y la de los suyos bien merecen una consulta.

UNIDAD DE CHEQUEOS GENERALES

En pocas horas - Confort - Pruebas con sedación

UNIDAD DE CARDIOLOGÍA INTEGRAL

Cardiología - Hemodinámica - Cirugía Cardiovascular - Electrofisiología - Rehabilitación Cardíaca

UNIDAD DE DIAGNÓSTICO PRENATAL

Genética Celular - Genética Molecular - Técnica Array

UNIDAD DE UROLOGÍA INTEGRAL

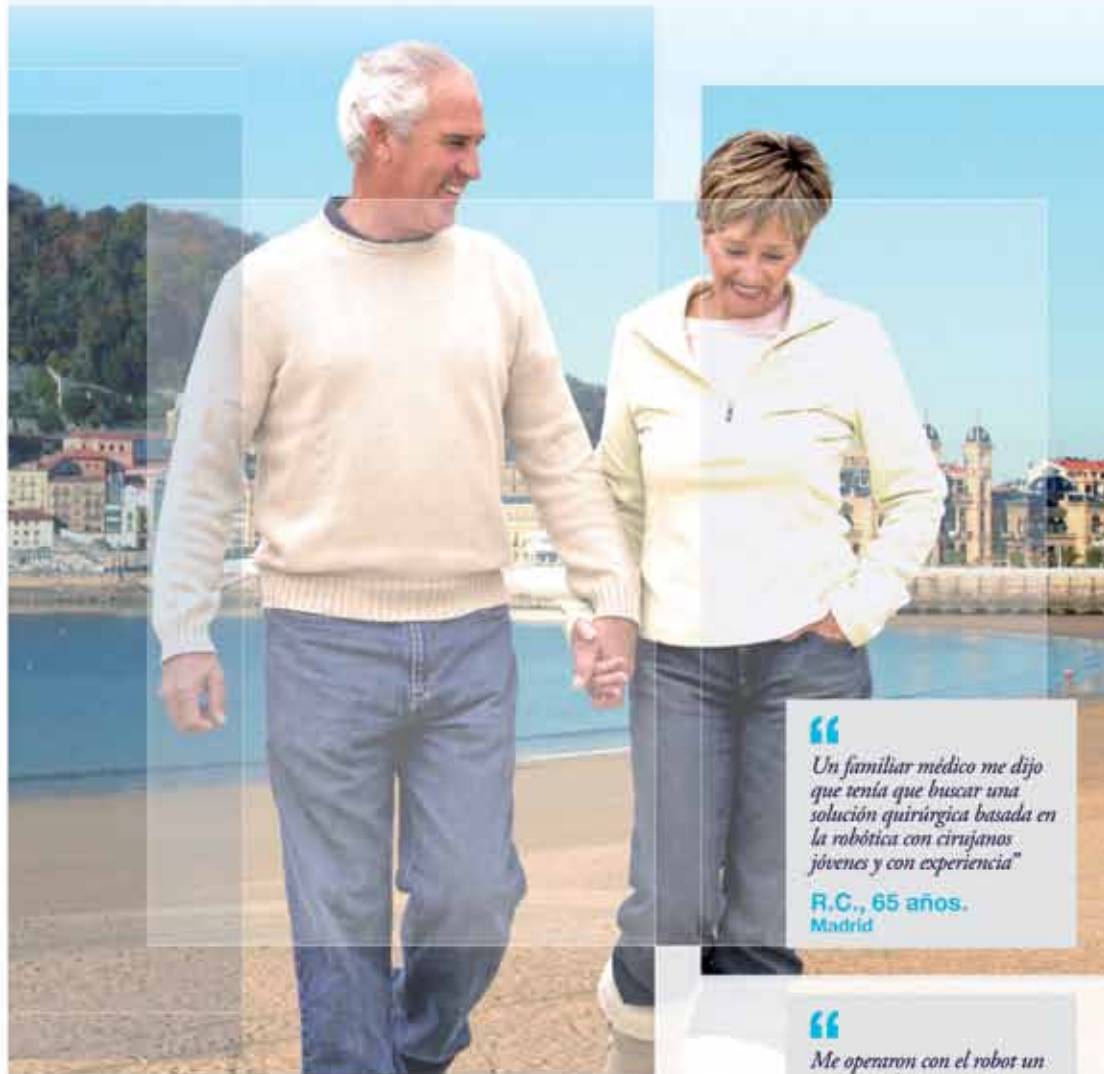
Cirugía robótica Da Vinci para cáncer de próstata - Láser Verde para hiperplasia benigna - Cirugía de la Incontinencia urinaria masculina y femenina

Pº Miramón 174,
20.014 San Sebastián
943 00 28 00



Afrontando el cáncer de próstata

CONOZCA LAS VENTAJAS
DE LA CIRUGÍA ROBÓTICA DA VINCI



“

Un familiar médico me dijo que tenía que buscar una solución quirúrgica basada en la robótica con cirujanos jóvenes y con experiencia”

R.C., 65 años.
Madrid

“

Me operaron con el robot un martes y el viernes ya me dieron el alta. A los quince días volví al trabajo y me siento perfecto”

J.J.L., 57 años.
Pamplona

“

Una vez tomada la decisión, yo tenía prisa y ellos me ofrecían operarme sin lista de espera”

M.M.S., 65 años.
Mondragón (Gipuzkoa)

Cirugía robótica Da Vinci para cáncer de próstata

- El robot quirúrgico Da Vinci elimina los riesgos de la cirugía abierta y supera las ventajas de la laparoscopia.
- El postoperatorio es menos doloroso, con menos pérdidas de sangre y menor riesgo de Infección. Deja cicatrices más pequeñas y permite una recuperación más rápida.
- Los efectos secundarios habituales en esta cirugía, como la incontinencia urinaria o la impotencia sexual, se reducen notablemente.

**SERVICIO
DE UROLOGÍA**

943 00 27 07

www.policlinicagipuzkoa.com



POLICLINICA GIPUZKOA